

甜不辣與澳門大三巴

梁錦文¹

(kmleong@ncnu.edu.tw)

台灣小吃「甜不辣」(日文漢字是「天婦羅」)，是到處可以吃到的東西，由蔬菜、豆類以及水產為原料的食物。而到過澳門或對澳門稍微有所認識的人，都知道該地有一個名勝叫「大三巴」，它原是聖保祿教堂(「三巴」是 St. Paul 的音譯)，經過祝融後所留下的一壁前門。

甜不辣與澳門大三巴在某一層面上簡直風馬牛不相及，又如何搭上關係？但是，它們之間的確有些關係，就讓筆者為大家娓娓道來。

話說 1545 年耶穌會士聖方濟·沙勿略 (St. Francis Xavier) 從葡萄牙出發，經印度之臥亞 (Goa) 到達馬來半島西岸的滿刺加王朝 (Malacca)。聖方濟在滿刺加認識日僑，為之付洗，並由日籍教友帶領，於 1549 年 (明嘉靖 28 年) 8 月 15 日抵達鹿兒島，在當地傳教。後來聖方濟發現東亞文化的根源在中國，要將信仰遍傳東亞國家，必先傳遍中華大地，於是西渡來華。然而，明室當時實施閉關自守政策，聖方濟不得其門而入，三年後，便在澳門附近的上川島逝世。

1578 年 (明萬曆 6 年) 耶穌會士范禮安神父 (Fr. Alessandro Valignano) 抵澳門，開始正式的在該地建教堂、設學校、向中國人傳教。1582 年 (萬曆 10 年)，利瑪竇 (Matteo Ricci) 始到澳門，先後到過廣東肇慶、南京等地，終於在 1611 年，利氏才抵北京。然而另外有一支傳教士，繼承聖方濟之遺志，橫渡太平洋，遠赴東瀛，以聖方濟在日本的傳教基礎傳教。

「甜不辣」因此而誕生！原來所謂「甜不辣」，是從拉丁文的 *Temperas* 而來，*Temperas* 的原型為 *Tempero*，也就是日文「天婦羅」的原字，原意是「節制、戒慎、原諒、寬待」，這些都是基督徒守齋的原意。

原來天主教徒有「守齋」的傳統，但是天主教徒的守齋，並不是「戒殺生」，而是要克求

¹國立暨南國際大學公共行政與政策學系助理教授兼東南亞研究中心行政組組長。

諸己，將自己省下來的錢去幫助有需要的人。因此當時平價的蔬菜、以及非熱血的肉食(如魚等水產類食物)，便成為天主教徒克苦守齋的食物。「甜不辣」便是日籍教友為了要守齋而發明出來的食物。水產類、豆類與蔬果，不都是教會規定守小齋時可以進食的食品嗎？

但是，日本教會好境不長，公元 1637 年(明崇禎 10 年，和曆寬永 14 年)10 月，由於幕府苛政重重，再加上迫害天主教會，引起島原地方的教友揭竿而起，予以抵抗，而居住在天草的教友亦紛紛響應，兩地合推小西行長舊臣益田甚兵衛次子、號為「天草四郎」的益四時貞(聖名為 Jerome)為領袖。幕府大將軍德川家光派大將板倉重昌率兵鎮壓，翌年元月，板倉重昌戰死。但是，到了 2 月 28 日，在幕府軍隊圍城 90 天後，守在島原城的日本教友在彈盡糧絕的情況下，與城俱亡。幕府軍隊在島原、天草兩地首先展開殘酷的屠殺，以致兩地血流成河、屍橫遍野。在以殺立威之後，跟著更迫使日本教友以踩踏十字架的行動，作為叛教的標記(日籍文學家遠藤周作在其名著《沉默》便以這段歷史為背景；而由紅星澤田研二所主演的日片《魔界轉生》開始時也觸及這段歷史)。

日籍教友為要逃避德川幕府的迫害，分批西渡，到達教會遠東傳教基地的澳門。由於他們要繼續向天主祈禱與獻祭，因此他們便建立一座以「聖保祿」為主保的教堂。而日籍教友逝世之後，他們的遺體便放在該教堂地窖之中。後來，在一個寒風颯颯的晚上，該堂竟遭回祿之災，除了正面一壁外，餘者蕩然無存。由於澳門另有一座較小、但又以聖保祿為主保的教堂，所以當地居民分別將稱之為「大三巴」與「三巴仔」。至於大三巴地窖的日人遺體，也在火災的同時，頓成骨灰。不過，這些骨灰經過整理之後，目前放在澳門離島路環市中心教堂的祭台下。

甜不辣之成為台灣小吃，我們當然要有所了解。1626 年(明天啟 6 年)，西班牙籍的道明會士郭德剛與洪保祿兩位神父由菲律賓抵台灣三貂角，在基隆和平島建立第一座聖堂，由此台灣教區屬福建教區。1883 年(清光緒 9 年)，教廷把福建教區分為福州教區與廈門教區，台灣便隸屬於後者。

1894 年(光緒 20 年)，中日甲午戰爭，翌年，李鴻章率李經方、羅豐祿、馬建忠、伍廷芳等與日相伊藤博文、外相陸奧光宗在馬關春帆樓簽訂馬關條約，把台灣割予日本。同年 5 月 10 日，日本派樺山資紀出任首任台灣總督(台北市華山車站原本就是紀念他而名之，光

復後國人始把「樺山」去「木」而成「華山」)。1913 年(民國 2 年)7 月 19 日，台灣才正式成為獨立的監牧區。直至 1946 年(民國 35 年)，台灣光復，10 月 25 日，日據時代最後一任總督安藤利吉把政務交予國民政府的陳儀，結束了日治時代。但早在同年 4 月日籍監牧里協淺次郎神父把教務交予省籍涂敏正神父，返回日本。日據時代，日人紛紛來台，其中當然少不了天主教友，甜不辣也因此由日籍教友守齋時的食物，成為家傳戶曉的台灣小吃。